

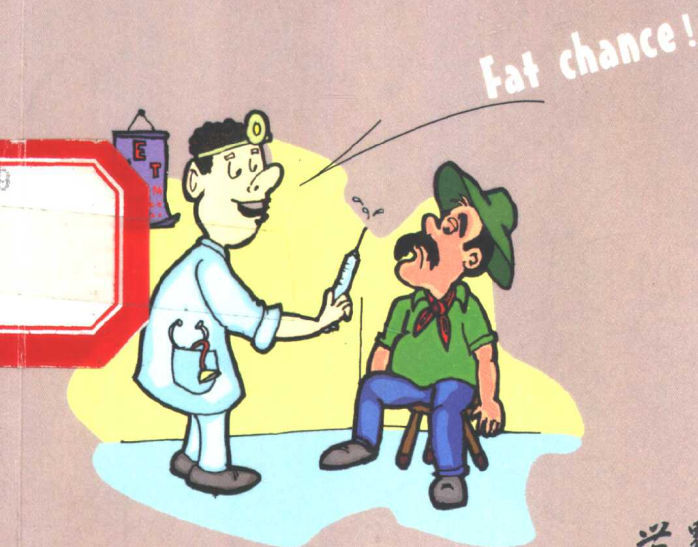
新 东 方 英 语 文 库

AMERICAN SPOKEN

SLANG

美语口语俚语

于 涵 编著



世界图书出版公司

AMERICAN SPOKEN SLANG

美语口语俚语



世界图书出版公司

北京·上海·广州·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

美语口语俚语/于涵编著. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2002. 12

ISBN 7-5062-5668-1

I. 美... II. 于... III. ①英语, 美国-口语 ②英语, 美国-俚语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 102797 号



美语口语俚语

编 著: 于 涵

责任编辑: 敏 子 雷玉清

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(北京朝内大街 137 号 邮编 100010 电话 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 北京市兆成印刷有限责任公司

开 本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 6¼

字 数: 174 千

版 次: 2003 年 1 月第一版 2003 年 1 月第一次印刷

ISBN 7-5062-5668-1/H·557

定价: 12.00 元

版权所有 翻印必究

新东方丛书策划委员会

(按姓氏笔划为序)

总策划 包凡一

委 员	王 强	王文成
	包凡一	杜子华
	周成刚	杨 继
	胡 敏	俞敏洪
	徐小平	谢德兴

作者简介

于涵，2001年毕业于对外经济贸易大学经济英语专业，获学士学位。大学期间参加 GRE 及 TOEFL 考试，获得 GRE general 237、作文 5.0，TOEFL 670、作文满分的优异成绩。毕业后在新东方图书事业部从事编辑和出版工作一年，对出版业（尤其是英语教学刊物的出版）产生了浓厚的兴趣。2002年秋季赴美留学，现在 Illinois State University 英语系攻读英文硕士学位。

前 言

什么是美语？美语就是美国人使用的英语。美国人使用的英语有什么特别？除了口音和一些无关痛痒的语法点之外，美式英语与英式英语最大的区别在于他们的口语。有人说美国人说的其实不是 English，而是 American。美语口语的奇妙何在呢？其中极大的一个特色就是俚语（slang）的普遍使用。

在国内接受了 10 年的科班英语教育，我的英文读写在美国的研究生院没有任何问题。事实上，我倒是在教美国的本科生要如何读、如何写。可是涉及听和说，他们就成了我的老师。美国人张口闭口都是俚语，不懂其中奥妙简直寸步难行。所以，我整理了这一套《美语口语俚语》，目的就是要让大家熟悉、理解、运用这些常用的美语俚语，进一步感受英语的灵活性和趣味性，把英语交流的能力提高到一个新的高度。

该套丛书共分四册，分别为《校园篇》、《办公篇》、《生活篇》和《情感篇》。每篇包含俚语及常用口语表达方式 400 余个，均配有释义、例句、译文，有的还配有注解及联想。各篇中的短语并不局限于某一特定的场合（校园或办公室），将它们组织到相对特定的场景（例句）中，只是为了便于分类。本套书中使用的单词都是日常生活中的常见词汇，个别稍难词汇也都在注解中作了说明。因此它既适用于相对初级的读者，也适用于接受传统书面英语教学若干年甚至多年的中高级读者。每册书中的短语均按字母顺序排列，便于查找；结合例句，便于记忆。另外在“联想”部分还列出了相同或相近意义的短语，以做横向比较，触类旁通。

**a baker's dozen**

面包是西方的一种主要食品,所以自古以来人们就对所买面包是否足量非常注意。英国国会在 1266 年立法规定了每条面包的重量,规定所有面包师都必须遵守,如果缺斤少两就要受到处罚。由于无法精确保证所有面包的重量都丝毫不差,为免受处罚,面包商只好在送货时多加一个,这样一打就变成了 13 个。

例句: A: All in all, how many students are there in your dorm*?

B: Ah, don't remind me of that. There are eight.

A: You've got nothing to complain about. I know in some colleges a baker's dozen share one room.

译文: A: 你们宿舍里一共住了多少学生啊?

B: 唉, 别提了, 住了 8 个人呢。

A: 这就不错了。据我所知, 在有些学院里一个房间里住 13 个人呢。

注解:

dorm: 即 dormitory, 是一种口语化的表达方式。

联想:

a long dozen: 一个“长打”, 也表示 13 个。



a bird in the bush



矮树丛 (bush) 里的鸟, 比喻尚未到手的東西。

例句: A: I heard Cornell has given you an offer.

Congratulations! How come you don't look quite happy?

B: Well, I'm still hesitating. I'm waiting for Harvard, but Cornell has a deadline, and I'm afraid to end up with nothing. It's after all a bird in the bush.

A: Right. A bird in the hand is worth two in the bush.

译文: A: 我听说康乃尔大学录取你了。恭喜你。可你看起来好像并不太高兴似的。

B: 哎, 我还在犹豫, 我在等哈佛的消息, 可康乃尔规定了一个截止期, 我害怕到后来两个都丢了。毕竟还是没有到手的東西啊。

A: 对啊, 手中一只鸟胜过林中一对鸟。

联想:

a bird in the wood: 与 **a bird in the bush** 意思相同, 表示还在树林里的鸟, 即尚未到手的東西。

a bolt from the blue

bolt 的意思是“闪电”，**blue** 指“蓝天”，晴空中突然出现一道闪电，正是中文中所说的“晴天霹雳”，或用来比喻意外事件。

例句：A: I heard Henry didn't pass the final exam, Is it true?

B: Yeah, it is. Unthinkable, right? It must have been a bolt from the blue to him.

A: I wonder why? He was always the best!

译文：A：我听说 Henry 期末考试没有通过，是真的吗？

B：嗯，是真的。没想到吧？这对他一定像个晴天霹雳。

A：是怎么回事呢，他一向不都是最优秀的吗？

a chance in a million

在一百万次中只有一次机会，那无疑是指极小的机会了。

例句：A: Hello, I want to apply for a university-owned apartment. Do you think I may possibly get one for the coming semester?

B: Well, I'm afraid you have only a chance in a million. There are already many applicants waiting.

译文：A：你好，我想要申请一间学校公寓。你看我有希望在新学期里住进去吗？

B：恐怕机会很渺茫。在你前面已经排了很多申请人了。

联想：

英语中常用讽刺和反义，比如表示机会很小，还可以说 **fat**

chance。这里就是一种讽刺的说法，fat 的本意是“胖的，大的”，但用在这里就恰恰相反了。

A: I believe I'm going to make big money out of this.

B: Fat chance!

A: 我想这次我会赚一大笔钱。

B: 太有可能了!

a clip on the ear

clip 作为名词的意思是“小夹子，回形针”等。在耳朵上夹一下的意思就是给一记耳光，是不是很形象?

例句: A: There has been great uproar yesterday in the dorm.

B: What happened?

A: Cathy said something about Jamie's figure, and Jamie gave her a clip on the ear.

B: She could have done worse. That's why I told you to never mention anything like "fat" to her.

译文: A: 昨天宿舍里闹翻天了。

B: 发生什么事了?

A: Cathy 说了些关于 Jamie 身材的话, Jamie 给了她一耳光。

B: 一个耳光就不算什么的了。所以我说, 千万不要在 Jamie 面前提到关于“胖”的话题。

a country mile / beat someone by a mile

美语的一种口头表达方式，意思很远的距离。**country** 在这里表示“乡村”，至于为什么乡村的一英里就表示遥远的距离，有人认为是因为美国的乡村都非常辽阔，这种说法正确与否就不得而知了。

例句：A: John told me you won the race, and he came in second.

B: Yeah, it was really exciting.

A: John said it was really close.

B: No way! I beat him by a country mile!

译文：A: John 说这次赛跑你拿了冠军，他第二。

B: 嗯，很扣人心弦！

A: 他说你们的成绩很接近，是嘛？

B: 什么！？我可比他快多了！

a demon for work



我们都知道 **demon** 的意思是“魔鬼”，但它还有另一个意思，表示“精力充沛的人”。因此 **demon for work** 就是工作起来不知疲倦的人。

例句: A: You know what, Bryan has started working in the dining hall.

B: Oh my God. Doesn't he need any rest?

A: Yeah, considering his own study and his work as a teaching assistant.

B: He is nothing short of a demon for work.

译文: A: 你知道吗, Bryan 开始在食堂里打工了。

B: 天哪, 难道他都不需要休息的吗?

A: 是啊, 他得顾及自己的学业, 还有助教的工作。

B: 他可真是名副其实的工作狂。

a far cry from

从很远的地方发出的叫喊, 比喻离……相差很远, 差距很大。

例句: A: I've at last finished my research paper.

B: Oh, really. Do you mind I have a look at that?

A: Of course not. There you go *.

B: What? You call this a finished research paper?
It's a far cry from that.

译文: A: 我终于完成了我的论文。

B: 真的呀, 能让我看看吗?

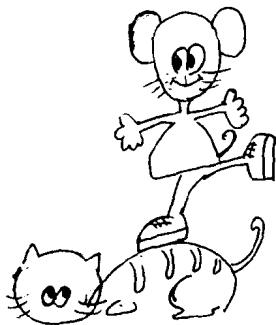
A: 没问题, 给你。

B: 什么? 你管这叫完成了的论文? 这还差得远呢!

注解:

There you go: 口语中表示给你、拿好。

a knight in shining armor



穿着闪亮盔甲的骑士，比喻英雄人物。

例句: A: Harris has become a knight in shining armor at school.

B: How's that?

A: He was seen giving that notorious * Big Mike a good lesson * for bullying a youngster.

B: Wow, then he surely deserves the admiration.

译文: A: Harris 现在可是学校里的英雄人物啦。

B: 为什么?

A: 有人看见当那个讨厌的 Big Mike 正在欺负一个低年级学生时, Harris 狠狠地教训了他一顿。

B: 啊, 那他可真是了不起。

注解:

notorious: 臭名昭著的

give somebody a good lesson: 狠狠地教训了某人一顿。

a labor of love

出于爱某人或某物而做出的某种行为。

例句: A: I can't believe your Mom spent all this time putting together a care package for you and mailing it.

B: Yes, but it was a labor of love.

译文: A: 简直不敢相信, 你妈妈花了这么多时间给你精心准备这个包裹并寄过来。

B: 是啊, 这都是因为她爱我啊!

a month of Sundays

一个星期只有一个 Sunday, 那么一个月的 Sunday 不就是 30 多个星期嘛! 由此, **a month of Sundays** 就用来比喻非常长久的时间, 尤其指长时间的等待。

例句: A: Have you got the apartment you applied for at the start of the semester?

B: Haven't yet. They said I'm still on the waiting list. I have been waiting for a month of Sundays already. It's going to drive me crazy.

译文: A: 你得到开学时申请的公寓了吗?

B: 还没有呢。学校方面说我还排在候选名单上。我已经等得够久的了, 真要受不了了。

a pawn in the game

pawn 原指“象棋中的兵、卒”，引申为“小人物”。所以“a pawn in the game”的意思就是没有实权的人。

例句: A: Don told me you were elected to the student council.

B: Yes, that is true.

A: You should be able to make a lot of great changes around here, then.

B: No, I'm afraid my position is mostly for show. I have no power. I'm just a pawn in the game.

译文: A: Don 告诉我说你被选入学生会了。

B: 嗯，是啊。

A: 这样一来你就可以大大改变这儿的状况了。

B: 我不这样认为，其实我不过是个小卒子，没有实权。

a red letter day



节假日的日期，在日历上被印成红色以示区别，因而 **a red letter day** 就用来表示过节放假般非常开心的日子，即大喜的日子。

例句: A: Today has finally come! Graduation, it feels so good.

B: Congratulations! All these years' hard working finally pays off. It must be a red letter day for your families.

译文: A: 这一天终于到了。毕业了, 真好。

B: 恭喜你! 所有这些年的辛苦终于有了收获。今天对你的家人来说一定是个大喜的日子。

a shoulder to cry on

哭的时候可以依靠的肩膀, 比喻患难时可以依靠的人。

例句: **A: My roommate always made me annoyed. It's so hard living with her.**

B: I don't think her a particularly hard person to deal with. It's only that people always dislike their roommates.

A: Not so, my roommate back in high school was really nice. I always felt I had a shoulder to cry on.

译文: A: 我的室友总是惹我生气, 和她一起住真难啊。

B: 我不觉得她很难相处啊。只是人们通常都不喜欢自己的室友而已。

A: 不是这样的, 我高中时的室友就非常好, 那时我总觉得自己有所依靠。

a square deal

square 除了我们常用的“正方形”的意思外, 还用来表示“公正的, 正直的”, 所以 **a square deal** 用来表示公平的交易。

例句: A: Hey, man*, I think we've got to change the simple way we pay the utilities.

B: How's that? Isn't half-and-half fair?

A: Not at all. You see, you watch twice as much TV as I do, make three times as many phone calls as I do. Is that what you call a square deal?

译文: A: 嘿, 老兄, 我觉得我们应该改变一下我们交水电费的方法。

B: 怎么了, 两人平分不是很公平吗?

A: 根本不是。你看, 你看电视有我两倍多, 打电话有我三倍多, 你把这叫做公平交易吗?

注解:

man: 在这里不是表示“男人”的意思, 而是用做表示强烈感情的感叹词, 就像“啊”、“呀”之类的。

a vote of thanks

vote 的意思是“公开投票”, 这里投的不是选票, 而是感谢, 即公开表示感谢的意思。

例句: A: How's the welcome party going?

B: Pretty good! We started by giving a vote of thanks to Dr. Meador, who organized the whole thing, and then began talking with others and eating and drinking.

译文: A: 迎新会开得怎么样?

B: 棒极了! 我们先向 Meador 博士致谢, 因为是她组织了整个聚会, 然后就开始谈天并边吃边喝。